

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		後天性免疫不全症候群
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	エイズ
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	エイズ治療薬
Anal sex		アナルセックス、肛門性交
Antibody		抗体
Antibody test		抗体検査
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country /	抗レトロウイルス薬

	language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	
Anus		肛門
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	エー-アール-ブイ薬 (抗レトロウイルス薬)
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	エー-ゼット-ティー (アジドチミジン)
Brain tissue		脳組織
Breast milk		母乳
Breastfeeding		授乳
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	シー-ディー-シー (米国疾病管理センター)
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	帝王切開
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell	シー-ディー-フォー細胞(CD4細胞)
Childbirth		出産
Chimpanzee		チンパンジー
Condom		コンドーム
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	非公開実名検査
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	出産、分娩
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_da	デンタルダム

	m	
Diagnosis		診断
Diarrhea		下痢
Disease		病気、疾病、疾患
Ejaculation		射精
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA	エライザ法(酵素結合免疫吸着検定法)
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	偽陰性
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	偽陽性
Fever		発熱
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	指先穿刺 (ゆびさきせんし)
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	エフ-ディー-エー (米国食品医薬品局)
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	米国食品医薬品局
Genital sore		生殖器痛

Genitals		性器、生殖器
Gonorrhea		淋病
Groin	Area of the body around the genitals.	鼠蹊部(そけいぶ)
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	HAART療法(ハートリょうほう=高活性抗レトロウイルス療法)
Health insurance		健康保険
Herpes		ヘルペス、疱疹
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	高活性抗レトロウイルス療法(HAART療法)
HIV	English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus."	エイチ-アイ-ブイ
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	HIVエイズ
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	HIV否定論者
HIV negative		HIV陰性
HIV positive		HIV陽性
HIV status		HIV の感染状況
HIV test kit		HIV検査キット
HIV testing		HIV検査
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	エイチ-アイ-ブイ-ワン
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	エイチ-アイ-ブイ-ツー
Human Immunodeficiency Virus		ヒト免疫不全ウイルス
Immune system		免疫システム
Incubation period		潜伏期間
Infant formula		粉ミルク
Infectious		感染性の
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	感染症専門医
Influenza		インフルエンザ
Injection		注射薬

drug		
Injection drug use		注射薬物の使用
Insertive anal sex		挿入側のアナルセックス、挿入側の肛門性交
Insertive oral sex		挿入側のオーラルセックス、挿入側の口腔性交
Insertive vaginal sex		挿入側の膣性交
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	分娩、出産、陣痛、お産
Latex condom		ラテックス製コンドーム
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	リンパ節
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	倦怠感
Male circumcision		男性性器の包皮切除手術
Medication		治療薬
Mental confusion		精神錯乱
Mother-to-child transmission		母子感染
Mouth		口
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	エム-ティー-シー-ティー(母子感染)
Nausea		嘔吐、吐き気
Needle sharing		注射針の共有
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	ネビラピン
Night sweat		寝汗
Oral sex		オーラルセックス、口腔性交
Oral swab		口腔スワブ、口腔採取
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	パストゥール研究所
Penis		陰茎、ペニス
Pneumonia		肺炎
Pregnancy		妊娠

Primary HIV infection		HIV初期感染
Psychosis		精神病
Public health clinic		保健所
Rape		強姦
Rash		発疹
Receptive anal sex		受け側のアナルセックス、受け側の肛門性交
Receptive oral sex		受け側のオーラルセックス、受け側の口腔性交
Receptive vaginal sex		受け側の膣性交
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	危険要因
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	セイファーセックス
Saliva		唾液
Semen		精液
Sexual partner		性的パートナー
Sexually transmitted disease		性感染症
Side effect		副作用
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	エス-アイ-ブイ (サル免疫不全ウイルス)
Sore		痛む所
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	エス-ティー-ディー
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	HIVの種類
Sustiva	Name of a specific ARV.	サスティバ
Sweat		汗
Swollen lymph nodes		リンパ節の腫れ
Syphilis		梅毒

Tears		涙
Transmission		感染
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	ユ-エヌ-エイズ (国連エイズ合同計画)
United States Centers for Disease Control and Prevention		米国疾病管理センター
Unprotected sex		無防備な性交渉、無防備なセックス、
Vagina		膣
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	普通分娩、経膣分娩
Vaginal fluid		膣液
Vaginal sex		膣性交
Viral infection		ウイルス感染
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	ウイルス量
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	ウイルス量検査
Virus		ウイルス
Vomiting		嘔吐
Weight loss		体重の減量
Western Blot test		ウェスタン-ブロット検査
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	潜伏期間
Womb		胎内、母胎、子宮
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	ダブリュー-エイチ-オー
World Health Organization		世界保健機関